Porównanie tłumaczeń Jakuba 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie liczni nauczyciele stawajcie się bracia moi wiedząc że większy wyrok otrzymamy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nauczycielami zostawajcie\* nieliczni,\*\* bracia moi, wiedząc, że otrzymamy surowszy wyrok.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie liczni nauczycielami stawajcie się, bracia moi, wiedząc, że większy sąd weźmiemy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie liczni nauczyciele stawajcie się bracia moi wiedząc że większy wyrok otrzymamy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestańcie, drodzy bracia, tak garnąć się do nauczania. Wiedzcie, że dla nas, nauczycieli, wyrok będzie surowszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech niewielu z was zostaje nauczycielami, moi bracia, gdyż wiecie, że czeka nas surowszy sąd. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechaj was niewiele będzie nauczycielami, bracia moi! wiedząc, że cięższy sąd odniesiemy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech się was wiele mistrzami nie stawa, bracia moi, wiedząc, iż więtszy sąd odniesiecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech zbyt wielu z was nie uchodzi za nauczycieli, moi bracia, bo wiecie, że tym bardziej surowy czeka nas sąd. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj niewielu z was zostaje nauczycielami, bracia moi, gdyż wiecie, że otrzymamy surowszy wyrok. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech niewielu z was zostaje nauczycielami, moi bracia, gdyż wiecie, że będziemy surowiej sądzeni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia moi! Nie chciejcie za dużo pouczać innych, gdyż tym surowiej sami będziemy sądzeni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech was tak wielu, moi bracia, nie zostaje nauczycielami, wiedząc, że wtedy wyższy wyrok otrzymamy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Moi bracia, nie wszyscy mogą być nauczycielami, wiadomo bowiem, że my, jako nauczyciele, poniesiemy większą odpowiedzialność.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bracia moi, niech zbyt wielu z was nie uważa się za nauczycieli, wiedząc, że surowszy sąd będzie naszym udziałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Брати мої, хай не багато хто стає вчителями, знаючи, що приймемо більший засуд. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moi bracia, nie bądźcie liczni nauczycielami, wiedząc, że przyjmiemy surowszą ocenę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niewielu z was, moi bracia, powinno zostać nauczycielami, wiecie bowiem, że zostaniemy surowiej osądzeni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niechaj niewielu z was zostaje nauczycielami, bracia moi, gdyż wiecie, że czeka nas cięższy sąd. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Moi przyjaciele, niech niewielu z was dąży do tego, aby nauczać innych. Pamiętajcie, że my, nauczający, będziemy sądzeni surowiej niż inni. |

1. 1) Nieliczni nauczycielami bądźcie (l. zostawajcie), Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, lub ze względu na imp. praes. γίνεσθε : Przestańcie tak bardzo garnąć się do bycia nauczycielami. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 23:8</x>; <x>520 2:20-21</x>; <x>560 4:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>660 2:12-13</x>; <x>660 5:9</x> [↑](#footnote-ref-4)